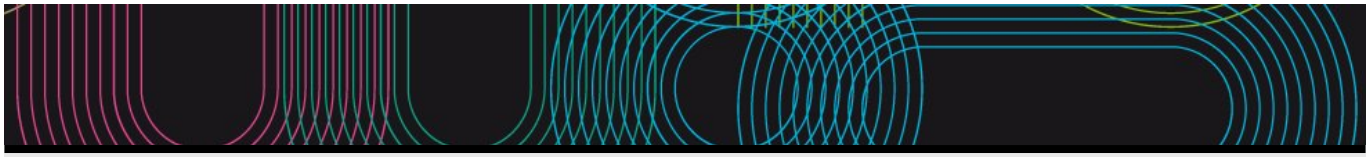

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Mediación Lingüística				
Materia	Mediación Lingüística			
Código	V01M126V01215			
Titulación	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	3	OP	1	1c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Lingua española Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Vega, María Regina			
Profesorado	Rodríguez Vega, María Regina Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	xinavega@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Parte I: "A mediación na tradución" A finalidade desta parte da materia é presentar as nocións básicas que configuran a traducción como una actividade especial dentro da mediación, cunhas características diferenciadas e cuns medios de análise e contidos propios. Parte II: "Bilingüismo e autotradución" Proponse aquí un achegamento á especifidade que presenta o fenómeno da autotradución literaria. Centrarémonos na análise específica das versións castelás de autores galegos observando a incidencia que a situación de contacto de linguas en contexto diglósico ten no proceso de mediación.			

Competencias	
Código	
A1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.
A2	Que os/as estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A3	Que os/as estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	Que os/as estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os/as estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B1	Capacitación dos estudantes para que adquiran coñecementos lingüísticos especializados e habilidades para analizar criticamente as propostas máis relevantes no ámbito dos estudos lingüísticos.
B2	Adquisición dos fundamentos metodolóxicos e críticos que permitan aos estudantes acceder ao exercicio da actividade profesional cunha formación versátil e interdisciplinar.
B3	Capacidade dos/as estudantes no manexo das novas tecnoloxías da información e da comunicación aplicadas ao campo dos estudos lingüísticos, así como indicar a súa utilidade na práctica profesional e investigadora.
B4	Capacidade dos/as estudantes para abrir vías de investigación novidosas no ámbito dos estudos lingüísticos, dotándoas de aplicación práctica para a súa transferencia a distintos ámbitos profesionais
B5	Capacidade dos/as estudantes para comprender as interrelacións pertinentes entre os diversos ámbitos de estudo que integran o máster
C7	Capacidade para aplicar os coñecementos lingüísticos adquiridos aos problemas do mundo profesional (docencia, asesoramento e mediación lingüística, tradución, lexicografía, planificación lingüística.

C10	Capacidade no manexo das diferentes tecnoloxías lingüísticas que conforman a actual sociedade do coñecemento: dicionarios electrónicos, correctores e tradutores automáticos, e sistemas de aprendizaxe de lingua asistida por ordenador.
D4	Desenvolvemento para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común.
D5	Comprensión da importancia da cultura emprendedora e coñecemento dos medios ao alcance das persoas emprendedoras.
D6	Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrontarse.
D7	Asunción, como profesional e como cidadán/a, da importancia da aprendizaxe ao longo da vida.
D8	Valoración da importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Saber elaborar documentación específica: textos científicos, textos técnicos, textos publicitarios, textos xurídicos, etc	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 C7 C10 D5 D6 D7
Coñecer a linguaxe específica de diferentes ámbitos profesionais.	A1 A2 A5 B1 B2 B5 C10 D6 D7 D8
Ser capaz de analizar e investigar os mecanismos dos procesos de comunicación.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 C7 C10 D4 D5 D6 D7 D8

Contidos

Tema	
Parte I: A mediación na tradución I. 1. ¿Qué é realmente a tradución?	I. 1.1.Concepto de tradución I. 1.2. Cara a unha definición de tradución I. 1.3. Elementos necesarios para traducir

I. 2. ¿Teorías da tradución?	I. 2.1.A reflexión en tradución I. 2.2. Enfoques principais
I. 3. ¿ Sempre é posible traducir?	I. 3.1. Posibilidades e límites da traducción I. 3.2. A noción de equivalencia
Parte II: Bilingüismo e autotradución II. 1. O fenómeno da autotradución.	II. 1.1. Concepto e tipos II. 1.2. Norma lingüística e intersistema cultural: a autotraducion na península ibérica
II. 2. Competencia bilingüe e autotradución en Galicia	II. 2.1. Tipoloxía das manifestacións do contacto lingüístico na narrativa contemporánea. II. 2.2. Traducir desde unha lingua minorizada. Problemas específicos de equivalencia II. 2.3. ¿Adecuación ou aceptabilidade? O conflito entre as tendencias á disimilación e á asimilación lingüística

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	10	0	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	20	20
Estudos/actividades previos	0	15	15
Traballos tutelados	0	20	20
Debates	5	5	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	O docente explicará os contidos esenciais de cada un dos temas, aclarando a cuestións chave da materia e orientando os alumnos e as alumnas sobre os aspectos fundamentais e secundarios.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os alumnos e as alumnas prepararán a resolución de problemas e exercicios previamente á súa resolución na clase.
Estudos/actividades previos	O alumnado deberá realizar una serie de lecturas específicas sobre a materia.
Traballos tutelados	Deberase realizar un traballo monográfico sobre algún aspecto da segunda parte da materia. Neste traballo combinarase a fundamentación teórica coa aplicación a casos prácticos.
Debates	O alumnado deberá preparar e participar en sesións de discusión dirixida sobre aspectos concretos da materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Debates	O seguimento do curso realizarase mediante titorías personalizadas vía telemática. A resolución de dudas persoalizada realizarase a través do correo electrónico: etrigo@uvigo.es (parte I) xinavega@uvigo (parte II). É importante indicar no asunto: máster MLA. A resolución de cuestións xerais farase a través da plataforma.
Sesión maxistral	O seguimento do curso realizarase mediante titorías personalizadas vía telemática. A resolución de dudas persoalizada realizarase a través do correo electrónico: etrigo@uvigo.es (parte I) xinavega@uvigo (parte II). É importante indicar no asunto: máster MLA. A resolución de cuestións xerais farase a través da plataforma.
Resolución de problemas e/ou exercicios	O seguimento do curso realizarase mediante titorías personalizadas vía telemática. A resolución de dudas persoalizada realizarase a través do correo electrónico: etrigo@uvigo.es (parte I) xinavega@uvigo (parte II). É importante indicar no asunto: máster MLA. A resolución de cuestións xerais farase a través da plataforma.
Traballos tutelados	O seguimento do curso realizarase mediante titorías personalizadas vía telemática. A resolución de dudas persoalizada realizarase a través do correo electrónico: etrigo@uvigo.es (parte I) xinavega@uvigo (parte II). É importante indicar no asunto: máster MLA. A resolución de cuestións xerais farase a través da plataforma.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase o cumprimento e corrección das actividades prácticas propostas. Nestas actividades comprobarase o dominio do contido conceptuais e das técnicas propias da primeira parte da materia.	40	A1 A2 A3 A4	B1 B2 B3	C7 C10	
Traballos tutelados	Avaliarase o dominio dos conceptos expostos na segunda parte da *matería, así como a orixinalidade das hipóteses formuladas e o rigor nas análises de casos prácticos	40	A1 A2 A3 A4 A5	B1 B2 B3 B4 B5	C7 C10	D4 D6 D7 D8
Debates	A calidade conceptual, corrección lingüística e frecuencia das intervencións do *discente nas sesións participativas serán obxecto de avaliación por parte do profesorado da materia.	20	A1 A2 A3 A4	B1 B2 B5	C7	D4 D6 D8

Outros comentarios sobre a Avaliación

Convocatoria xaneiro:&*nbsp;Cada unha das partes da materia terá un valor de 50%, do que se obterá
a cualificación final. Nas sesións presenciais, ao comezo de cada parte da
materia, precisarase a avaliación das actividades previstas e as datas de entrega.
&*nbsp;É necesario superar as dúas partes da materia.Convocatoria de xullo: Cada unha das partes da materia terá un valor de 50%, do que se obterá
a cualificación final. Nas sesións presenciais, ao comezo de cada parte da
materia, precisarase a avaliación das actividades previstas e as datas de entrega.
&*nbsp;É necesario superar as dúas partes da materia.

Bibliografía. Fontes de información

BAKER. M. Y G. SALDANHA, **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**, Londres/Nueva York: Routledge (2ª ed).,

BAKER. M., **Critical Readings in Translation Studies**, Londres/Nueva York: routledge.,

BASSNETT-MCGUIRE, S., **Translation Studies**, Londres/Nueva York: Routledge (ed. revisada),

CASANOVA, P., **Consecration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal**, Actes de la recherche en sciences sociales, 144, 3,

DASILVA, X. M e TANQUEIRO H. (eds.), **Aproximaciones a la autotraducción**, Vigo: Academia del Hispanismo,

DASILVA, X. M, **Autotraducirse en Galicia: ¿bilingüismo o diglosia?**, Quaderns, 16,

DURISIN, D, **Communautes interlittéraires spécifiques, 6. Notions et principes**, Bratislava: Académic Slovaque de Sciences,

FITCH, B. T., **The status of Self-Translation**, Revue de critique et de Théorie Littéraire, 4,

GALLÉN, E.; LAFARGA, F. e PEGENAUTE, L. (eds.), **Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas**, Bern: Peter Lang,

GAMBIER, Y. Y L. VAN DOORSLAER (EDS), **Handbook of Translation Studies: Volume 1**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins,

GAMBIER, Y. Y L. VAN DOORSLAER (EDS)., **Handbook of Translation Studies: Volume 2**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins,

GARCÍA, C. e BLANCO, L., **El castellano de Galicia: interferencias lingüísticas entre gallego y castellano**, Madrid: Anaya,

GRUTMAN, Rainier, **Des langues qui résonnent. L´hétérolinguisme ao XIXe siécle québécois**, Québec: Fides,

GRUTMAN, R., **L´écrivain bilingüe et ses publics: une perspective comparatiste, en Axel Gasquet y Modesta Suárez (eds.), Écrivains multilingues et écritures métisses. L´hospitalité des langues**, Clermont Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal,

GRUTMAN, R, **La autotraducción en la galaxia de las lenguas**, Quaderns, 16,

HURTADO ALBIR, A., **Traducción y Traductología**, Madrid: Cátedra,

KIRALY, D.C., **A Social Constructivist Approach to Translator Education**, Manchester: St. Jerome,

MALMKJAER K. Y K. WINDLE (EDS), **The Oxford handbook of translation studies.**, Oxford: Oxford University Press,

MUNDAY, J., **Introducing Translation Studies Theories and Applications**, Londres: Routledge (3ª ed).,

OUSTINOFF, M., **Bilinguisme d´écriture et auto-traduction (Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov)**, Paris: L´Harmattan,

PARCERISAS, F., **Idéologie et autotraduction entre cultures asymétriques**, Atelier de Traduction, 7,

PYM, A., **Exploring Translation Theorie**, Londres: Routledge,

ROBINSON, D., **Becoming a translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation**, Londres/NuevaYork: Routledge (3ª ed,

R. VEGA, R, **Un escritor en contexto diglósico: a práctica bilingüe.de Álvaro Cunqueiro**, Trier: Galicien-zentrum der Universität Trier e Edicións do Castro,

SÁNCHEZ TRIGO, E., **Teoría de la traducción: convergencias y divergencias**, Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.,

SNELL-HORNBY, M., **The turns of Translation Studies**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.,

STEINER, G., **Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción (trad. Adolfo Castañón)**, México: Fondo de Cultura Económica,

VENUTTI, L., **Translation Changes Everything. Theory and Practice**, Londres/Nueva York: Routledge,
RAMIS, J. M., **Autotraducció. De la teoria a la pràctica,**, Barcelona: Eumo.,
DASILVA, X. M., **Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico,**, Peter Lang.,

Nas clases entregarase unha bibliografía complementaria e específica por temas

Recomendacións

Outros comentarios

A organización do curso e o uso da rede facilitará o seguimento non presencial dos contidos e das actividades propostas na materia. Os contidos do curso e as diferentes aportacións que se vaian facendo por parte dos estudantes estarán dispoñibeis na plataforma docente TEMA (http://faitic.uvigo.es) a que terán acceso os estudantes matriculados na materia.